



***Enseñanza de la lengua de  
escolarización en contextos de  
lenguas minoritarias***

Silvia.Lucchini@uclouvain.be



# *Sumario*

- ◆ Sociolingüística de los idiomas oficiales y minoritarios
- ◆ Las lenguas de los niños
- ◆ De una lengua a la otra
- ◆ Formación de una lengua de referencia de escolarización
- ◆ Como aprender una lengua indígena y otras lenguas



***SOCIOLOGÜÍSTICA DE LOS  
IDIOMAS OFICIALES Y  
MINORITARIOS***

# *Lenguas minoritarias indígenas*

- ◆ Nivel diamésico
  - Lenguas de uso oral
  - Existencia de la forma escrita, sin uso, sin textos
  - Ausencia de la forma escrita



# *Lenguas minoritarias indígenas*

## ◆ Nivel diatópico

- Zona rural
  - Presencia de una comunidad de hablantes
    - Normalización y estabilización
- Zona urbana
  - Debilitación de la comunidad de hablantes
    - Variantes de contactos mezcladas, no normalizadas e inestables



# *Lenguas minoritarias indígenas*

- ◆ Nivel diastrático
  - Escolarización en la lengua oficial => debilitación de las lenguas indígenas orales
  - Variantes populares
    - Lenguas contextualizadas y comunicativas





# *Lenguas oficiales*

- ◆ Nivel diamésico
  - Lengua escrita y oral
  - Normalización, estandarización (para la enseñanza) y estabilización



# *Lenguas oficiales*

- ◆ Nivel diatópico
  - Variantes según las zonas
  - Variantes según la ruralidad/urbanización
    - Influencias sobre la estandarización (para la enseñanza)



# *Lenguas oficiales*

- ◆ Nivel diastrático

- Variante popular, alejamiento del estándar
  - Lengua contextualizada y comunicativa
  - Interferencias eventuales con los idiomas indígenas

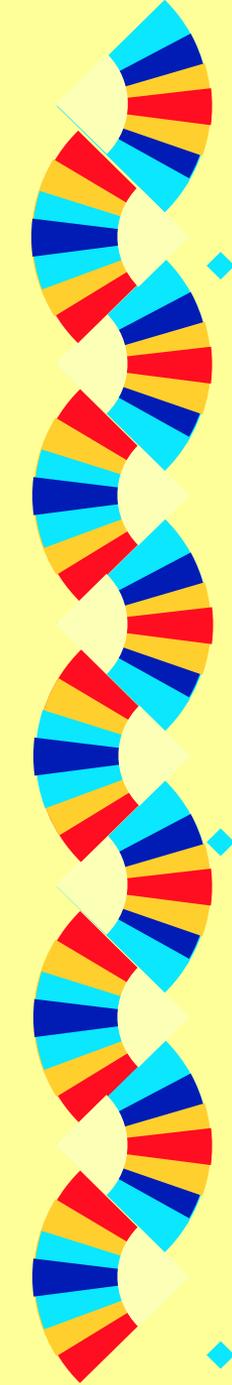


# ***LAS LENGUAS DE LOS NIÑOS***



# *Niños no indígenas de zona urbana o rural*

- ◆ Castellano como L1
  - Eventualmente características de la lengua popular
    - Lengua contextualizada
    - Limitación a los aspectos comunicativos
      - Desarrollo insuficiente de las habilidades metalingüísticas
- ◆ Castellano como lengua de escolarización
- ◆ Otros idiomas como L2 y L3
  - Indígenas
  - Lenguas extranjeras



# *Niños indígenas de zona rural*

## Lengua indígena como L1

- Eventualmente características de la lengua popular
  - Lengua contextualizada
  - Limitación a los aspectos comunicativos
    - Desarrollo insuficiente de las habilidades metalingüísticas

## Castellano como lengua de escolarización L2

- Debilitación de la lengua indígena oral => castellano se hace L1
- Mantenimiento de la lengua indígena como L1 si comunidad de hablantes

## Otros idiomas extranjeros como L2

# *Niños indígenas de zona urbana*

- 
- ◆ **Lenguas mezcladas como L1**
    - **Lenguas no normalizadas e inestables**
      - Ausencia de habilidades metalingüísticas
    - **Características de la lengua popular**
      - Lengua contextualizada
      - Limitación a los aspectos comunicativos
        - Desarrollo insuficiente de las habilidades metalingüísticas
  - ◆ **Castellano como lengua de escolarización L1**
  - ◆ **Recuperación de la lengua indígena como L2 si comunidad de hablantes**



***DE UNA LENGUA A LA OTRA***



# *Competencia en la lengua materna*

- ◆ Teoría de la interdependencia lingüística (Cummins)
  - La adquisición de la L2 es función del nivel en L1 (habilidades metalingüísticas)
- ◆ Teoría del nivel umbral (Cummins)
  - Falta un nivel umbral en L1 antes de comenzar el aprendizaje de la L2 (habilidades metalingüísticas) para evitar la mezcla de idiomas (semilingüismo)
- ◆ Importancia de las habilidades metalingüísticas



# *Problemas*

- ◆ El caso de las lenguas mezcladas como L1
  - Variantes de contactos no normalizadas e inestables
    - Ausencia de habilidades metalingüísticas
- ◆ El caso de las lenguas populares como L1
  - Limitación a los aspectos comunicativos
    - Desarrollo insuficiente de las habilidades metalingüísticas
- ◆ Imposibilidad de llegar a un nivel umbral



# *Competencia en una lengua de referencia de escolarización en cualquier idioma*

- ◆ Lengua de referencia
  - Normalización y estabilización
  - Las habilidades metalingüísticas
    - Metafonológica => lectoescritura, decodificación
    - Metasintáctica => lectoescritura, comprensión
    - Metatextual y metadiscursiva => escritura de textos
- ◆ Aprendizaje de los otros idiomas como L2



***FORMACIÓN DE UNA LENGUA  
DE REFERENCIA DE  
ESCOLARIZACIÓN***



# ***Niños no indígenas de zona urbana o rural***

- ◆ Castellano como L1
  - Eventualmente características de la lengua popular
    - Desarrollo insuficiente de las habilidades metalingüísticas
- ◆ = > Formación de una lengua de referencia en castellano y aprendizaje de la lengua indígena como L2

# *Niños indígenas de zona rural*

- ◆ Lengua indígena como L1
  - Eventualmente características de la lengua popular
    - Desarrollo insuficiente de las habilidades metalingüísticas
- ◆ Castellano como lengua de escolarización L2
  - Debilitación de la lengua indígena oral
  - Mantenimiento de la lengua indígena como L1 si comunidad de hablantes
- ◆ => Lengua de referencia en lengua indígena si textos
- ◆ => Lengua de referencia en castellano y respaldo de la comunidad de hablantes





# *Niños indígenas de zona urbana*

- ◆ Lengua mezclada como L1
  - Ausencia de habilidades metalingüísticas
  - Características de la lengua popular
    - Desarrollo insuficiente de las habilidades metalingüísticas
- ◆ Castellano como lengua de escolarización L1
- ◆ Recuperación de la lengua indígena como L2 si comunidad de hablantes
- ◆ => lengua de referencia en castellano y aprendizaje de la lengua indígena como L2



# ***CÓMO APRENDER UNA LENGUA INDÍGENA Y OTRAS LENGUAS***



# *Las cuatro rutas hacia el trilingüismo (Laine 2011)*

- ◆ La ruta comunitaria
  - Bilingüismo temprano
    - Lengua originaria en la comunidad rural
    - Castellano en la escuela
  - Aprendizaje escolar del inglés
- ◆ => buenos resultados en términos de competencias en los tres idiomas



# *Las cuatro rutas hacia el trilingüismo (Laine 2011)*

- ◆ La ruta del retorno temporáneo
  - Bilingüismo temprano sucesivo empezando por el castellano
    - Castellano en la ciudad y en la escuela
    - Lengua originaria con retorno temporáneo en la comunidad rural
  - Aprendizaje escolar del inglés
- ◆ => buenos resultados en términos de competencias en los tres idiomas



# *Las cuatro rutas hacia el trilingüismo (Laine 2011)*

- ◆ La ruta de la escolarización
  - Aprendizaje sucesivo
    - Lengua originaria en la comunidad
    - Castellano por la escolarización
  - Aprendizaje escolar del inglés



# ***Las cuatro rutas hacia el trilingüismo (Laimé 2011)***

- ◆ La ruta de la consciencia
  - Castellano
  - Aprendizaje escolar del inglés
  - Aprendizaje escolar de la lengua indígena



# *Conclusiones*

- ◆ Para todos, castellano temprano como lengua de referencia
  - Normalización, estabilización y desarrollo de habilidades metalingüísticas
- ◆ La lengua originaria se mantiene o se aprende en comunidades de hablantes
- ◆ Respaldo de las comunidades de hablantes
  - Relocalización
  - Revitalización (textos escritos – talleres de escritura)
  - Utilización en actividades comunicativas